



Exigences en matière de traduction

Le Registre de compétences des médecins du Canada (RCMC) du Conseil médical du Canada (CMC)

1.0 Directives à l'intention du candidat

- Tout document rédigé dans une langue autre que le français ou l'anglais doit être accompagné d'une traduction exacte du document original, en français ou en anglais, créé par un traducteur professionnel acceptable.
- Les documents originaux doivent premièrement être authentifiés, et par la suite traduits :
 1. Il faut premièrement obtenir une **copie certifiée conforme à l'original** du document rédigé dans la langue originale (autre que le français ou l'anglais) (voir [Exigences d'authentification](#));
 2. Ensuite, il faut faire **traduire** la copie certifiée conforme à l'original; les exigences énoncés ci-dessous doivent être rigoureusement respectées ([voir la partie 3 ci-dessous](#)).
- Il faut présenter la **traduction originale seulement**. Une photocopie ou une copie certifiée de la traduction ne sera pas acceptée.
- Les candidats doivent assumer tous les frais relatifs à la traduction de leurs documents.
- Le RCMC du CMC conserve les documents qui lui ont été soumis.
- Un exemple de traduction exacte est présenté au lien suivant : http://www.pcrc.org/fr/guides/translation_sample.shtml.

[Haut de la page](#)

2.0 Traducteurs jugés acceptables

- **Seulement certains traducteurs** sont jugés acceptables.
 - Les traductions créées, par des parents, amis, connaissances ou autres organismes bénévoles **NE SERONT PAS** acceptées.
- Les traductions doivent être créées par un service de traduction autorisé indépendant. Voici les traducteurs jugés acceptables :
 - Un membre agréé d'une association du [Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada](#) (ATIO, ATIA, OTTIAQ, STIBC, etc.) – Adresse du site Web : <http://www.cttic.org>.
 - À partir de leur page d'accueil, cliquez sur « Français » dans la barre du menu supérieur, ensuite sélectionnez « Sociétés membres » dans le menu de gauche.
 - Un professeur d'une faculté de langues modernes ou de linguistique d'une université du Canada, des États-Unis ou de l'Union européenne;
 - Un membre agréé de la [Fédération internationale des traducteurs](#) – Adresse du site Web : <http://fit-ift.org>.
 - À partir de leur page d'accueil, cliquez sur « Français » dans la barre du menu supérieur, ensuite sélectionnez « Membres » dans le menu de gauche pour choisir un continent.
 - Un membre du service de traduction professionnelle d'un ministère (p. ex. ministère de la Justice, etc.).
- Les traductions officielles créées et émises **par l'université** qui a délivré le document sont acceptables, mais doivent :
 - être accompagnées du document dans la langue originale;
 - être imprimées sur du papier en-tête de l'université;
 - porter le sceau de l'université;
 - être signées par un représentant officiel de l'université.



[Haut de la page](#)

3.0 Directives à l'intention du traducteur

Le traducteur doit :

- créer la traduction à partir d'une copie certifiée conforme à l'original du document dans la langue originale;
- produire une **traduction exacte en français ou en anglais**;
 - o les traductions exactes sont des traductions mot à mot, y compris les signatures, les timbres, les sceaux, etc.;
- authentifier la traduction, sur la dernière page, en indiquant qu'il s'agit d'« une traduction fidèle du document certifié » et indiquer** vos coordonnées : nom, adresse, numéro de téléphone, courriel, etc.;
- signer et dater toutes les pages** de la traduction et apposer le sceau ou le timbre officiel du service de traduction (s'il y a lieu) sur toutes les pages de la traduction;
- signer et dater toutes les pages de la copie certifiée à l'original du document et apposer le sceau ou le timbre officiel du service de traduction (s'il y a lieu) sur toutes les pages de la copie certifiée;
- agraffer **l'original** de la traduction à la copie certifiée.

Le candidat est responsable de lire attentivement les exigences en matière de traduction du RCMC du CMC. Il doit s'assurer que la traduction créée présente bien toutes les caractéristiques énoncées ci-dessus.

[Haut de la page](#)